

УГОДА

про співробітництво з підготовки фахівців
за другим (магістерським) рівнем вищої освіти з протезування та
ортезування за міжнародними стандартами

між

Харківським національним університетом радіоелектроніки,
що є державним закладом вищої освіти,

акредитованого на надання освітніх послуг за першим
(бакалаврським), другим (магістерським), третім (освітньо-науковим)
та науковими рівнями вищої освіти – УНІВЕРСИТЕТ (Україна) в
особі ректора Семенця Валерія Васильовича, який діє на підставі
Статуту,

Українським науково-дослідним інститутом протезування,
протезобудування та відновлення працездатності, що є державною
установою, уповноваженою проводити дослідження і навчання в
області протезування, ортезування та фізичної реабілітації –
УкрНДІпротезування (Україна) в особі директора Салєєвої Антоніни
Денисівни, яка діє на підставі Положення про УкрНДІпротезування

та

Школою реабілітаційних наук (Human Study e. U.) - некомерційною
асоціацією, акредитованою Всесвітньою організацією охорони
здоров'я (ВООЗ) і Міжнародним товариством протезування та
ортезування – International Society for Prosthetics and Orthotics (ISPO),
освітнім закладом, що спеціалізується в організації змішаного
дистанційного навчання (заочна дистанційна форма) в області
протезування і ортезування – HS (Німеччина) в особі виконавчого
директора Крістіана Шлірфа

Відповідно до статті 4, п.В.3 Імплементаційної Угоди між
Кабінетом Міністрів України та Агентством НАТО з підтримки та
постачання про реалізацію співпраці у сфері медичної реабілітації,
рішення Засідання Координаційної ради Трастового фонду
НАТО з фізичної реабілітації (протезування) військовослужбовців,
поранених в антитерорестичній операції від 20.06.2017р., Протокол
№ 7,

AGREEMENT

on cooperation in training of specialists
for the second (master) level of higher education in prosthetics
and orthotics according to international standards

between

Kharkiv National University of Radio Electronics,
which is a state institution of higher education,
accredited for the provision of educational services for the first
(bachelor's), second (master's), third (educational-scientific) and scientific
levels of higher education - UNIVERSITY (Ukraine), in the person of the
rector Sements Valery Vasiliovich, who acts on the basis of the Statute,

Ukrainian Research Institute for Prosthetic Fitting, Prosthetic
Development and Restoration of Working Ability, which is a state institution
authorized for conducting research and training in the field of prosthetics,
orthotics and physical rehabilitation - Ukrainian Research Institute for
Prosthetics and Rehabilitation (Ukraine) in the person of the director
Salieieva Antonina Denisivna, who acts on the basis of the Status about the
Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation

and

School of Rehabilitation Sciences (Human Study e. U.), a non-profit
association accredited by the World Health Organization (WHO) and the
International Society for Prosthetics and Orthotics (ISPO), an educational
institution specializing in blended distance learning (extramural education
distance form) in the field of prosthetics and orthotics - HS (Germany) in the
person of the Chief Executive Christian Schlierf

In accordance with Article 4, paragraph B.3 of the Implementation
Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the NATO
Support and Supply Agency on the implementation of cooperation in the
field of medical rehabilitation,
decision of the meeting of the Coordination Council of the NATO
Trust Fund for Physical Rehabilitation (Prosthetics) of the military men
wounded in the anti-terrorist operation from 20.06.2017, The Protocol N 7,

пунктів 1 і 3 Меморандуму про Взаєморозуміння між УкрНДІпротезування та Numan Study e.V. (HS) по виконанню Проекту «Спільна розробка національної акредитованої навчальної Програми та підготовка викладачів з протезування та ортезування» та додатку №1 до цього Меморандуму: Пропозиція Проекту «Створення протезної та ортопедичної освіти в Україні» і додатку №2 до Меморандуму «Навчальна програма» для отримання Категорії II - ISPO (Асоціат. Протезист/ортезист) від 22.02.2018р.

сторони домовились про наступне:

1. Предмет угоди

1.1 З метою реалізації Проекту «Створення протезної та ортопедичної освіти в Україні», започаткованого Агентством НАТО з підтримки та постачання, Міністерством соціальної політики України і Школою реабілітаційних наук Numan Study e.V. (HS), **УНІВЕРСИТЕТ, УкрНДІпротезування та HS** дійшли згоди щодо спільних дій з підготовки викладачів /тренерів з протезування і ортезування за міжнародними стандартами ISPO Категорії II на базі спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія» за спеціальністю 163 Біомедична інженерія другого (магістерського) рівня вищої освіти за заочною (дистанційною) формою навчання.

За умов успішного навчання та успішної атестації студента УНІВЕРСИТЕТ видає диплом встановленого зразка та додаток до диплома. Освітня кваліфікація – магістр, біомедична інженерія, ортопедичні технології та інженерія.

За умов успішного освоєння професійної програми з протезування і ортезування та успішного підсумкового контролю студента HS (експерти ISPO) присвоюють міжнародну кваліфікацію – Категорія II – ISPO «Асоціат. Протезист /ортезист» і видають сертифікат.

paragraphs 1 and 3 of the Memorandum of Understanding between Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation and Numan Study e.V. (HS) on the implementation of the project "Joint development of the national accredited training program and the training of teachers in prosthetics and orthotics" and appendix №1 to this Memorandum: Project Proposal "Creation of prosthetic and orthopedic education in Ukraine" and appendix №2 to the Memorandum "Syllabus" for Category II - ISPO (Associate Prosthetist/Orthotist) from 22.02.2018

the parties agreed on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1 In order to implement the Project "Creation of Prosthetic and Orthopedic Education in Ukraine", initiated by the NATO Support and Supply Agency, the Ministry of Social Policy of Ukraine and the School of Rehabilitation Sciences Numan Study e.V. (HS), UNIVERSITY, Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation and HS have agreed on joint activities for the training of teachers /trainers for prosthetics and orthotics according to ISPO Category II international standards based on the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" of the specialty 163 Biomedical engineering of the second (master's) level of higher education for extramural education (distance) form of study.

Under the conditions of successful training and successful certification of the student, the UNIVERSITY issues a diploma of the established form and a supplement to a diploma. Educational qualification - master, biomedical engineering, orthopedic technology and engineering.

Under the conditions of successful mastering of the professional program of prosthetics and orthotics and the successful final control of the student from HS (ISPO experts) international qualification - Category II - ISPO "Associate. Prosthetist / Orthotist" is assigned and a certificate is issued.

2. Загальні положення угоди

2.1 Сторони домовились розробити освітньо-професійну програму та навчальний план підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 163 Біомедична інженерія і спеціалізацією (освітньою програмою) «Ортопедичні технології та інженерія» (ОРПТ) об'ємом 120 кредитів ЄКТС відповідно міжнародним стандартам підготовки фахівців з протезування і ортезування, взявши за основу професійної підготовки Програму навчання від HS на отримання Категорії II – ISPO «Асоціат. Протезист/ортезист»:

Модуль 1 – Протезування нижніх кінцівок

Модуль 2 – Ортезування нижніх кінцівок

Модуль 3 – Протезування верхніх кінцівок

Модуль 4 – Ортезування верхніх кінцівок та ортопедія хребта, як першої фази підготовки викладачів / тренерів категорії ISPO.

2.2 Сторони забезпечують координацію спільної діяльності в організації навчального процесу і дійшли згоди, що навчання з нормативних дисциплін, дисциплін спеціальності і спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія» будуть організовані на базі УНІВЕРСИТЕТУ та УкрНДІПротезування за заочною формою навчання, а професійна підготовка студентів з протезування і ортезування - на «робочих місцях» протезно-ортопедичних підприємств, на яких вони працюють за місцем проживання (Харків (УкрНДІПротезування), Київ та Полтава) за дистанційною формою навчання.

2.3 Сторони, враховуючи пріоритетність Human Study e.V. щодо надання освітніх послуг з протезування і ортезування, погоджуються на право HS проводити професійну підготовку студентів по окремим курсам модулів за стандартами підготовки спеціалістів Категорії II – ISPO.

2. General provisions of the agreement

2.1 The Parties agreed to develop an educational-professional program and curriculum for the training of specialists in the second (master's) level of higher education in the specialty 163 Biomedical Engineering and the specialization (educational program) "Orthopedic Technologies and Engineering" (OTAE) with 120 credits of ECTS in accordance with international standards for the training of specialists in prosthetics and orthotics, taking as a basis for training the HS Training Program for Category II - ISPO "Associate. Prosthetist/Orthotist":

Module 1 - Prosthetics of the lower extremities

Module 2 - Orthotics of the lower extremities

Module 3 - Prosthetics of the upper extremities

Module 4 - Orthotics of the upper extremities and orthotics of the spine, as the first phase of ISPO training for teachers/trainers.

2.2 The Parties shall ensure the coordination of the joint activities in the organization of the educational process, and agreed that training on normative disciplines, disciplines of specialty and specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" will be organized on the basis of the UNIVERSITY and Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation on extramural education form of training, and vocational training of students for prosthetics and orthotics - at "work places" of prosthetic and orthotic enterprises where they work at their place of residence (Kharkiv (Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation), Kyiv and Poltava) by the distance learning form.

2.3 Parties, taking into account the priority of Human Study e.V. concerning the provision of educational services in prosthetics and orthotics, agree to the right of HS to provide students with the professional training of individual modules according to the standards of training of specialists in the Category II - ISPO.

З цією метою, в період між заліково-екзаменаційними сесіями заочної форми навчання в рамках самостійної роботи студентів над дисциплінами спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія», експерти НС в форматі заочного (дистанційного) навчання (змішаного навчання - НС) проведуть зі студентами лекції, практичні заняття, семінари, здійснюють поточний індивідуальний контроль знань та умінь за окремими освітніми компонентами модулів: анатомія; біомеханіка; ортопедична патологія; робота в майстерні; клінічна практика; професійна практика по технологіям виготовлення протезів і ортезів нижніх і верхніх кінцівок та хребта.

2.4 Спільну підготовку магістрів – викладачів / тренерів з протезування і ортезування УНІВЕРСИТЕТ, УкрНДІПротезування та НС здійснюють за акредитованою спеціальністю 163 Біомедична інженерія та спеціалізацією (освітньою програмою) «Ортопедичні технології та інженерія» в рамках двостороннього договору між УНІВЕРСИТЕТОМ та УкрНДІПротезування (№ 198 від 01.01.2018р.) та Меморандуму про взаєморозуміння між УкрНДІПротезування та НС (22.02.2018р.).

2.5 Освітньо-професійна програма підготовки фахівців другого (магістерського) рівня за спеціальністю 163 Біомедична інженерія та спеціалізацією (освітньою програмою) «Ортопедичні технології та інженерія» розроблена у відповідності міжнародної програми підготовки протезистів і ортезистів Категорії II – ISPO, має бути акредитована в системі вищої освіти України.

3. Зобов'язання сторін

3.1 Загальні зобов'язання:

3.1.1 Всі сторони погоджуються докласти розумні зусилля для виконання відповідних обов'язків в рамках цієї Угоди.

3.1.2 Жодна із сторін не повинна нести відповідальність за дії іншої сторони. Сторони не підпорядковуються одна одній.

With this purpose, in the period between the test-examination sessions of extramural education form of study within the framework of independent work of students over the disciplines of the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering", NS experts in the format of extramural education form (distance form) (blended learning – NS) deliver lectures, practical classes, seminars to the students, carry out current and final control of knowledge and skills in individual educational components of the modules: anatomy; biomechanics; orthopedic pathology; work in the workshop; clinical practice; professional practice in the technology of manufacturing of prostheses and orthoses of the lower and upper extremities and the spine.

2.4 UNIVERSITY, Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation and NS carry out joint training of masters - teachers/trainers on prosthetics and orthotics under the accredited specialty 163 Biomedical engineering and specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" within the framework of a bilateral agreement between the UNIVERSITY and Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation (№ 198 dated 01/01/2018.) and the Memorandum of Understanding between Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation and NS (22.02.2018).

2.5 Educational-professional program of preparation of specialists in second (master's) level in specialty 163 Biomedical engineering and specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering", developed in accordance with the international program of training of prosthetists and orthotists of the Category II - ISPO, must be accredited in the system of higher education of Ukraine.

3. Obligations of the Parties

3.1 General obligations:

3.1.1 All parties agree to make reasonable efforts to fulfill their respective responsibilities under this Agreement.

3.1.2. No party shall be liable for the actions of the other party. The parties do not obey each other.

3.1.3 Кожна сторона зобов'язується утримуватись від будь-яких дій, які могли б нашкодити репутації та іміджу другій стороні цієї Угоди.

3.1.4 Сторони узгоджують методи реалізації відповідних зобов'язань. Жодна із сторін не може брати будь-які зобов'язання від імені іншої сторони без її згоди.

3.1.5 Для обміну інформацією щодо виконання цієї Угоди за ініціативою однієї із сторін може бути організовано координаційну нараду (по телефону, скайпу або очно).

3.1.6 УкрНДПротезування бере на себе обов'язки з координації дій всіх сторін по виконанню цієї Угоди.

3.1.7 Кожна сторона надає персонал, обладнання та відповідні приміщення, необхідні для виконання своїх обов'язків за цією Угодою.

3.1.8 Робочою мовою для всіх сторін буде англійська та українська мови.

3.2 Зобов'язання УНІВЕРСИТЕТУ:

3.2.1 Гарантує студенту навчання на високому науково-методичному рівні в повному обсязі нормативної та вибіркової частин навчального плану. За умов успішного навчання з боку студента та успішної атестації видає студенту диплом встановленого зразка другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 163 Біомедична інженерія, спеціалізацією (освітньою програмою) «Ортопедичні технології та інженерія» (ОРПІ) та додаток до диплома.

3.2.2 Здійснює планування навчального процесу відповідно до навчального плану підготовки магістрів за заочною (дистанційною) формою навчання.

3.2.3 Організує і проводить заняття з нормативної частини змісту освіти студента, а навчання з дисциплін професійної та практичної підготовки за спеціалізацією (освітньою програмою) «Ортопедичні технології та інженерія» організують і проводять профілююча кафедра Біомедичної інженерії, УкрНДПротезування та експерти НС з протезування і ортезування.

3.1.3. Each party undertakes to refrain from any actions that could damage the reputation and image of the other party of this Agreement.

3.1.4 The Parties shall agree on the methods of implementation of the respective obligations. Neither party can accept any obligation on behalf of the other party without its consent.

3.1.5 A coordination meeting (by telephone, Skype or by e-mail) may be organized to exchange information on the implementation of this Agreement on the initiative of one of the parties.

3.1.6 Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation assumes the responsibilities for coordinating the actions of all parties in the implementation of this Agreement.

3.1.7 Each party shall provide the personnel, equipment and facilities necessary for the performance of the duties under this Agreement.

3.1.8 The working language for all parties will be English and Ukrainian.

3.2 Obligations of the UNIVERSITY:

3.2.1 Guarantees the student's training at a high scientific and methodological level in the full scope of the normative and choice parts of the curriculum. Under conditions of successful study by the student and successful state certification, issues to the student a diploma of the established form of the second (master's) level of higher education in the specialty 163 Biomedical engineering, the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" (OTaE) and a supplement to a diploma.

3.2.2 Carries out the planning of the educational process in accordance with the curriculum for the training of masters by extramural education (distance) form of study.

3.2.3 Organizes and conducts classes on the normative part of the content of the student education, and training on the disciplines of professional and practical training on the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" is organized and conducted by the profile department of Biomedical Engineering, Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation and NS experts in

3.2.4 Надає методичну допомогу УкрНДПротезування з питань розробки навчально-методичних матеріалів з дисциплін спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія» та організації і методики проведення занять.

3.2.5 Надає допомогу УкрНДПротезування у виданні навчально-методичних матеріалів (конспекти лекцій, методичні матеріали, навчальні посібники) з дисциплін спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія».

3.2.6 Включає до складу екзаменаційної комісії наукових співробітників УкрНДПротезування для проведення іспиту студентів групи підготовки фахівців з протезування і ортезування.

3.3 Зобов'язання УкрНДПротезування:

3.3.1 Приймає участь в плануванні навчального процесу з дисциплін спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія» відповідно до навчального плану за заочною (дистанційною) формою навчання.

3.3.2 Приймає участь в розробці навчально-методичних матеріалів з дисциплін спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія» і готує навчальну базу для проведення занять.

3.3.3 Організує і проводить на своїй базі навчання студентів з дисциплін спеціалізації (освітньої програми) «Ортопедичні технології та інженерія» за заочною (дистанційною) формою навчання відповідно вимогам Закону України «Про вищу освіту».

3.3.4 Готує навчальну базу і навчально-методичне забезпечення занять з професійної підготовки студентів (протезування, ортезування та клінічна робота), які проводять експерти НS на базі УкрНДПротезування в період між лабораторно-екзаменаційними сесіями заочної (дистанційної) форми навчання.

prosthetics and orthotics.

3.2.4 Provides methodological assistance to Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation on the development of educational and methodological materials on the disciplines of the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" and organization and methods of conducting classes.

3.2.5 Assists Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation in the publication of educational and methodological materials (lecture notes, methodological materials, manuals) on the disciplines of the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering".

3.2.6 Includes research workers of Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation to the Committee members for the examination of students of the group of training specialists in prosthetics and orthotics.

3.3 Obligations of Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation:

3.3.1 Participates in the planning of the educational process in the disciplines of the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" according to the curriculum on the extramural education (distance) form of study.

3.3.2 Participates in the development of educational-methodical materials on the disciplines of the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" and prepares a training basis for conducting classes.

3.3.3 Organizes and conducts on its base training of students of the disciplines of the specialization (educational program) "Orthopedic technologies and engineering" on extramural education (distance) form of training in accordance with the requirements of the Law of Ukraine "On Higher Education".

3.3.4 Prepares the training base and the teaching and methodological support for students' professional training (prosthetics, orthotics and clinical work) conducted by HS experts on the basis of Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation in the period between the laboratory-exam sessions of the extramural education (distance) form of studying:

<p>а) готує робочі місця протезиста/ортезиста, забезпечує необхідним інструментом, обладнанням та устаткуванням протезно-ортопедичні лабораторії для проведення практичних і клінічних занять з професійної підготовки та семестрових і заключного екзаменів; гарантує охорону праці персоналу, пацієнтам і студентам на робочих місцях;</p> <p>б) забезпечує матеріалами і комплектувальними виробами практичні заняття студентів по освоєнню технологій виготовлення протезів і ортезів, а також практичні роботи на семестрових і заключному екзаменах;</p> <p>в) надає пацієнтів як моделей для практичних і клінічних занять з освоєння технологій виготовлення протезно-ортопедичних виробів та в період проведення екзаменів. Залучає лікарів клініки для участі в оцінці якості професійної підготовки;</p> <p>г) забезпечує студентів комп'ютерною технікою для проведення занять з професійної підготовки за дистанційною формою навчання;</p> <p>д) здійснює переклад навчального матеріалу модулів професійної підготовки з протезування і ортезування з англійської мови на українську та усний переклад під час практичних і клінічних занять семінарів та екзаменів.</p>	<p>а) prepares work places for a prosthesis/orthosis, provides the necessary instrument, equipment and outfit of the prosthetic and orthopedic laboratories for conducting practical and clinical training classes and semester and final examinations; guarantees the safety of the work of the staff, to patients and students at workplaces;</p> <p>б) provides materials and accessories for practical classes of students on mastering of technologies of manufacturing of prostheses and orthoses, as well as practical work on semester and final examinations;</p> <p>в) Provides patients as models for practical and clinical classes on mastering of manufacturing technology for prosthetic and orthopedic products and in the period of examinations. Involves doctors of the clinic for participation in the evaluation of quality for vocational training;</p> <p>д) provides students with computer equipment for conducting professional training on distance education;</p> <p>е) translates the educational material of the modules of professional training in prosthetics and orthotics from English into Ukrainian and interpretation during practical and clinical workshops, seminars and examinations.</p>
<p>3.4 Зобов'язання HS:</p> <p>3.4.1 Здійснює координаційну роботу з ISPO як офіційний радник освітньої програми.</p> <p>3.4.2 Гарантує, що навчальна програма професійної підготовки студентів з протезування і ортезування відповідає міжнародним стандартам ISPO для «Асоціата. Протезиста/ортезиста» Категорії II.</p> <p>3.4.3 Своєчасно, до початку нового семестра надає навчальний матеріал до УкрНДПротезування для перекладу з англійської на українську мову.</p> <p>3.4.4 Проводить заняття з професійної підготовки студентів. Керує системою дистанційного навчання, включаючи розробку та використання веб-порталу, дистанційні навчальні відносини зі студентами.</p>	<p>3.4 Obligations of HS:</p> <p>3.4.1 Carries out coordination with the ISPO as the official advisor of the educational program.</p> <p>3.4.2 Ensures that the training program for the professional training of students in prosthetics and orthotics meets international ISPO standards for the "Associate. Prosthesis/Orthosis" Category II.</p> <p>3.4.3 In due time, before the beginning of the new semester, provides the educational material to the Ukrainian Research Institute for Prosthetics and Rehabilitation for translation from English to Ukrainian.</p> <p>3.4.4 Conducts classes on the professional training of students. Manages the system of distance learning, including the development and use of a web portal, distance learning with students.</p>

<p>3.4.5 Забезпечує доступ студентів до інтернет-платформи та несе відповідальність за своєчасне завантаження та доставку всіх навчальних матеріалів на інтернет-платформу.</p> <p>3.4.6 За умов успішного навчання з професійної підготовки і здачі семестрових та заключного екзаменів студенту присвоюється міжнародна кваліфікація з протезування і ортезування на рівні Категорії II – ISPO «Асоціат. Протезист/ортезист» та видається сертифікат.</p> <p>3.4.7 Надає експертів для розробки навчального плану підготовки фахівців за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти з протезування та ортезування за заочною формою навчання, яку буде акредитовано та впроваджено в УНІВЕРСИТЕТІ.</p>	<p>3.4.5 Provides students access to the Internet platform and is responsible for timely uploading and delivery of all training materials to the Internet platform.</p> <p>3.4.6 Under conditions of successful training in professional training and passing semesters and final examinations, the student is awarded an international qualification for prosthetics and orthotics at the level Category II - ISPO "Associate. Prosthetist/Orthotist" and a certificate is issued.</p> <p>3.4.7 Provides experts for the development of a curriculum for the preparation of specialists at the first (bachelor) level of higher education in prosthetics and orthotics in a part-time form of education that will be accredited and implemented at the UNIVERSITY.</p>
<p>4. Строк дії Угоди</p> <p>4.1 Ця Угода вступає в силу з моменту її підписання і діє протягом терміну навчання магістрів - викладачів / тренерів з протезування і ортезування за міжнародними стандартами ISPO Категорії II.</p> <p>4.2 Зміни та доповнення до Угоди вносяться шляхом підписання сторонами додаткових угод.</p> <p>4.3 Кожна із сторін може перервати свою участь в Угоді шляхом оформлення письмового повідомлення не пізніше як за 60 днів до закінчення семестра. Переривання участі в Угоді вступає в силу з початку нового семестра.</p> <p>4.4 Сторони домовились, зокрема, що умови цієї Угоди також застосовуються до зобов'язань, які виникли між ними з 01.01.2018 року щодо організації і проведення занять з підготовки викладачів / тренерів з протезування і ортезування за міжнародними стандартами ISPO Категорії II на базі другого (магістерського) рівня вищої освіти.</p>	<p>4. Term of the Agreement</p> <p>4.1 This Agreement enters into force from the moment of its signing and operates during the period of training of masters - teachers/trainers on prosthetics and orthotics according to ISPO International Standards Category II.</p> <p>4.2 Changes and amendments to the Agreement shall be made by signing additional agreements by the parties.</p> <p>4.3 Each party may terminate its participation in the Agreement by writing a written notice no later than 60 days before the end of the semester. Interruption of participation in the Agreement comes into force from the beginning of the new semester.</p> <p>4.4 The Parties have agreed, in particular, that the terms of this Agreement also apply to the obligations that arose between them from 01.01.2018 as to organizing and conducting training classes for teachers / trainers for prosthetics and orthotics according to international standards of ISPO Category II based on the second (master's) higher education level.</p>
<p>5. Форс-мажорні обставини</p> <p>Якщо виконання умов цієї Угоди стануть неможливими через будь-який зовнішній фактор (збройний конфлікт, стихійне лихо або</p>	<p>5. Force majeure circumstances</p> <p>If the fulfillment of the terms of this Agreement becomes impossible due to any external factor (armed conflict, natural disaster or any</p>

будь-яка інша непередачувана причина), якому неможливо протистояти і який не контролюється сторонами, Угоду може бути розірвано.

6. Додаткові умови

6.1 Мовою викладу даної Угоди є українська мова з перекладом на англійську мову.

6.2 У разі виникнення суперечок щодо зміни умов даної Угоди, сторони повинні докласти зусиль щодо вирішення їх шляхом переговорів.

6.3 Угоду укладено та підписано у трьох примірниках по одному для кожної сторони на українській та англійській мовах, які мають одинакову юридичну силу та доповнюються додатковими угодами відповідно до п.4.2.

7. Юридичні адреси та підписи сторін

м. Харків

"*25*" 10 2018

УНІВЕРСИТЕТ

Українське

Human Study e.V.

Адреса:
проспект Науки, 14
61166

Адреса:
вулиця
Ключківська,
339

Адреса:
Рітерштрассе, 29
90419

м. Харків,
Україна

м. Харків,
Україна

Нюрнберг,
Німеччина

К. Шлірф



unforeseeable cause), which is impossible to withstand and which is not controlled by the parties, the Agreement may be terminated.

6. Additional terms

6.1. The language of the present Agreement is Ukrainian with translation into English.

6.2 In the event of a dispute as to the changes of the terms of this Agreement, the parties shall endeavor to resolve it by negotiation.

6.3 The Agreement is worked out and signed in three copies for each side in Ukrainian and English, which are equally valid and supplemented by additional agreements in accordance with Clause 4.2.

7. Legal addresses and signatures of the parties

Kharkov

"*25*" October 2018

UNIVERSITY

Ukrainian

Human Study e.V.

Address:

**Research Institute
for Prosthetics and
Rehabilitation**

Address:

Prospect Nauki, 14
61166

Klochkivska street,
339

Rieterstraße 29
90419

Kharkov

Kharkov

Nürnberg,
Germany

W. Semeniats

Salieva

Christian Schlierf

